A SON EXCELLENCE

Monsieur le Comte

MICHEL WIELHORSKI

SEPT

PRÉLUDES et FUGUES

suivis de

CINQUANTE PRÉLUDES-CHORALS,

composés pour l'Orgue par le célèbre

JEAN-SÉBASTIEN BACH

et transcrits

POUR PIANO PAR

Jean Tscherlitzky

Propriété des Editeurs

St Pétersbourg, AU MÉNESTREL, magasin de musique;
grande morskaia maison Kossikovsky.

FOREWORD

In the first half of the XIX century, the activities of Ivan Karlovich Tscherlitzky (1799—1865) had a significant impact on the musical life of St. Petersburg. Now his name is seldom mentioned in musical studies.

Tscherlitzky was born in Kazan, but in 1818 he and his family moved to St. Petersburg, a city that made his development as a musician.

His first teacher, as often happens in musical families, was his father — a pianist and organist Karl Tscherlitzky, who served as a home music teacher.

John Field, a composer and pianist of Irish descent, who lived in Russia for the most part, had a great influence on his development as a performer and teacher. Tscherlitzky, as an adherent of Field pianism, actively introduced his postulates into methodical literature[1], and published a small musical encyclopedia-reference book[2]. Teaching in the Imperial Educational Society of Noble Maidens in the periods from 1820 to 1829 and in 1845–1853 and leading active pedagogical activity for several decades, Tscherlitzky has brought up more than one generation of pianists,

[1] 14 initial small exercises; complete piano school. An additional theoretical and practical treatise for all piano schools.

[2] Musical guide for artists and music lovers, which contains a short encyclopedia, i.e. the most important of the knowledge of music, the explanation of all foreign words and biographical essays about the most outstanding artists of music, etc. Translation from German opuses with the addition of many new articles by Ivan Tscherlitzky. — St. Petersburg, 1852.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В первой половине XIX века деятельность Ивана Карловича Черлицкого (1799—1865) оказала значительное влияние на музыкальную жизнь Петербурга. Сейчас его имя изредка упоминается в музыковедческих трудах.

Черлицкий родился в Казани, но уже в 1818 году с семьей переехал в Петербург — город, который определил вектор его развития как музыканта.

Его первым педагогом, как часто бывает в музыкальных семьях, стал отец — пианист и органист Карл Черлицкий, служивший домашним учителем музыки.

Большое влияние на становление его как исполнителя и педагога оказал Джон Филд — композитор и пианист ирландского происхождения, большую часть жизнь проживший в России. Черлицкий, как приверженец филдовского пианизма, активно внедрял его постулаты в методическую литературу[1], а также издал небольшую музыкальную энциклопедию-справочник[2]. Преподавая в Императорском воспитательном обществе благородных девиц в периоды

[1] 14 первоначальных малых упражнений; Полная фортепианная школа. Дополнительный теоретический и практический трактат ко всем фортепианным школам.

[2] Музыкальное руководство для артистов и любителей музыки, содержащее в себе краткую энциклопедию, т.е. наинужнейшее из познания музыки, изъяснение всех иностранных слов и биографические очерки об отличнейших артистах музыки и пр. Перевод с немецких творений с прибавлением многих новых статей Ивана Черлицкого. — СПб, 1852.

including his cousin Alexander Tscherlitzky.

Tscherlitzky showed himself early as an outstanding and bright organist. From 1819 to 1822 he gave several concerts in the Peter and Paul Lutheran Church. The program, consisting of the rarely performed organ music of J. S. Bach, was accepted by the audience with enthusiasm. It was Tscherlitzky who became one of the first popularizers of the organ music of the German composer in Russia. The way of its distribution he saw in the transcriptions for the piano, an instrument, for obvious reasons, more accessible than the organ.

It is possible that Franz Liszt inspired these transcriptions. Coming with concert performances in St. Petersburg in 1842–1843, Liszt probably performed his arrangements of Bach's music.

Published in 1844–1845 in St. Petersburg, eleven books of transcriptions were the first edition of piano transcriptions of Bach's organ works.

Later, many musicians actively picked up this trend. Among the most famous are the works of F. Liszt, F. Busoni, K. Tausig, A. Ziloti, and others, which have become an integral part of the repertoire of concert pianists.

Tscherlitzky is the author of transcriptions of 50 chorale preludes and more than 30 polyphonic cycles of Bach, which is quantitatively superior to all the now famous authors of transcriptions. Unfortunately, due to the lack of

с 1820 по 1829 и 1845–1853 гг. и ведя активную педагогическую деятельность на протяжении нескольких десятилетий, Черлицкий воспитал не одно поколение пианистов, в числе которых и его кузен Александр Черлицкий.

Черлицкий рано проявил себя как незаурядный и яркий органист. С 1819 по 1822 гг. он дал несколько концертов в Петропавловской лютеранской церкви. Программа, состоящая из редко исполняемой тогда органной музыки И. С. Баха, была принята публикой с восторгом. Именно Черлицкий стал одним из первых популяризаторов органного творчества немецкого композитора в России. Путь его распространения он видел в переложении для фортепиано — инструмента, по понятным причинам более доступного, нежели орган.

Возможно, что к созданию обработок Черлицкого воодушевил Ференц Лист. Приезжая с концертными выступлениями в Петербург в 1842–1843 гг., Лист, вероятно, исполнял свои транскрипции музыки Баха.

Опубликованные в 1844–1845 в Петербурге одиннадцать тетрадей стали первым изданием фортепианных транскрипций органных сочинений Баха.

Позднее эта тенденция была активно подхвачена многими музыкантами. К числу самых известных относятся обработки Ф. Листа, Ф. Бузони, К. Таузига, А. Зилоти и др., ставшие неотъемлемой частью репертуара концертирующих пианистов.

Черлицкий — автор обработок 50 хоральных прелюдий и более чем 30 полифонических циклов Баха,

reprints, the editions have become a bibliographic rarity: most of them have left the performing practice.

The collection of piano transcriptions of chorale preludes will interest pianists of various levels of professional training: from pupils of the upper grades of children's music schools and art schools to concert pianists.

E. A. Ilyanova, sheet music editor,
Publishing house "The Planet of Music"

чем количественно превзошел всех ныне известных авторов транскрипций. К сожалению, в связи с отсутствием переизданий ноты стали библиографической редкостью: большая их часть вышла из исполнительской практики.

Сборник фортепианных переложений хоральных прелюдий заинтересует пианистов различного уровня профессиональной подготовки: от учеников старших классов детских музыкальных школ и школ искусств до концертирующих пианистов.

Е. А. Ильянова,
музыкальный редактор
издательства «Планета музыки»

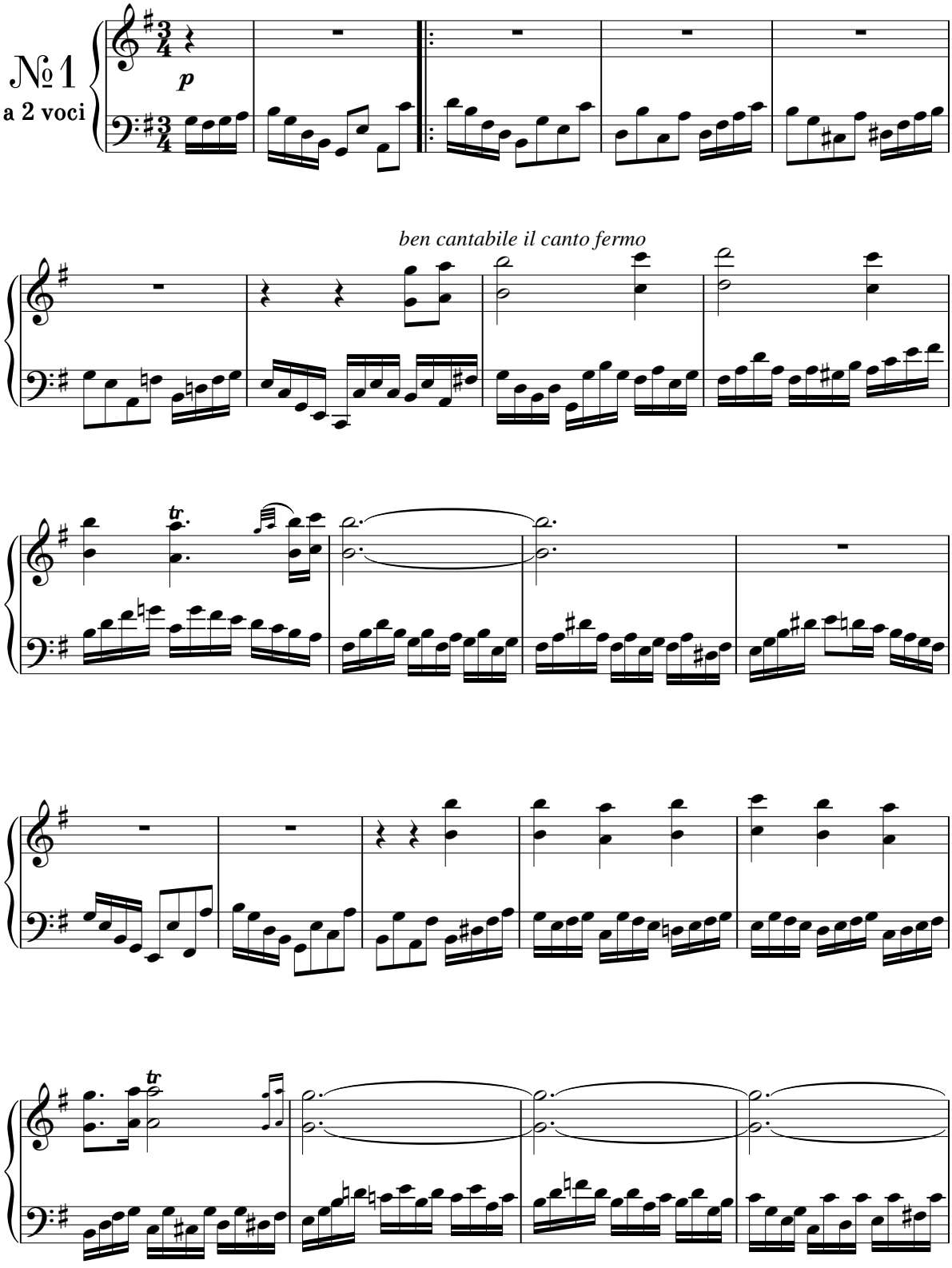
Note on the facsimile title (p. 3):

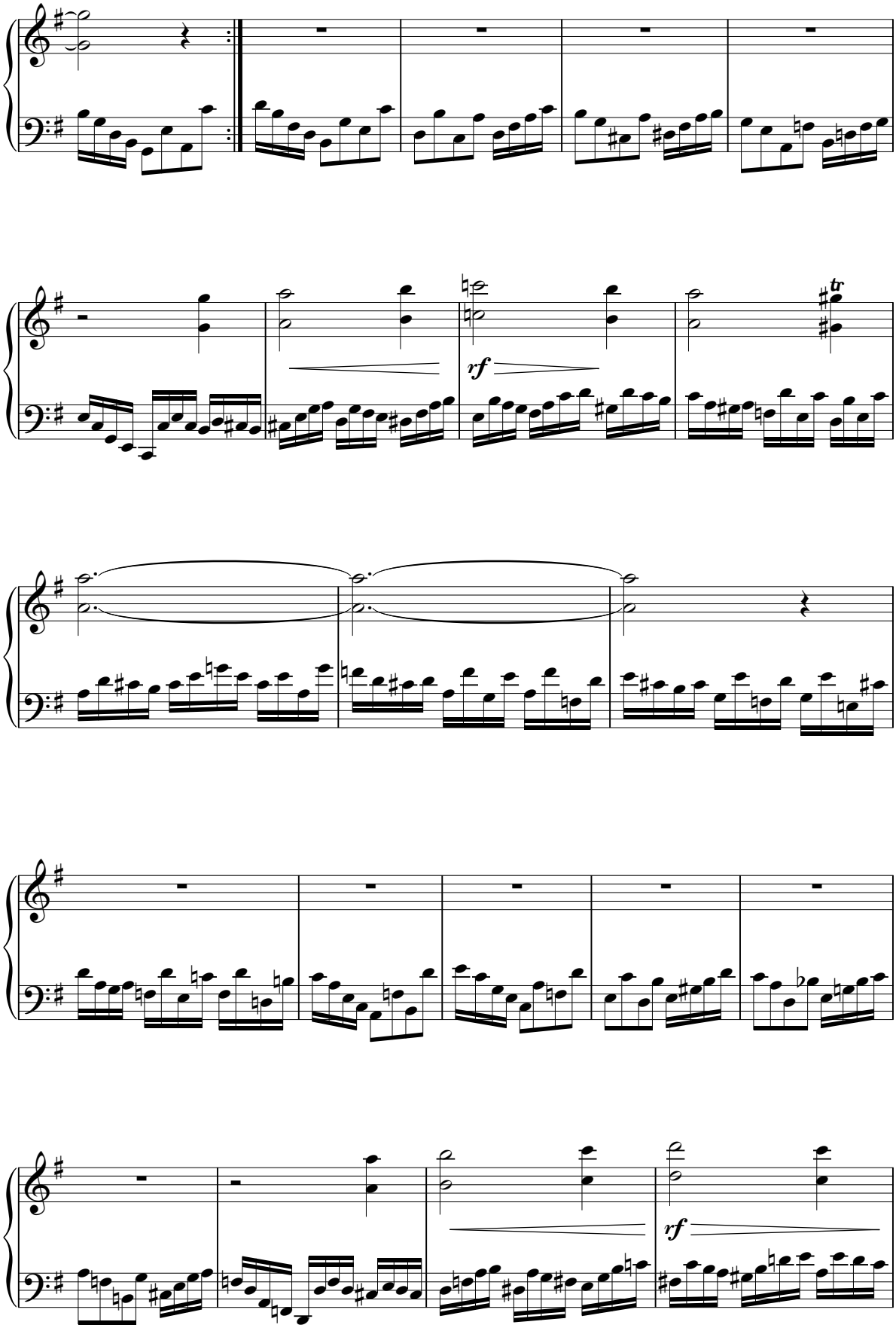
Facsimile of the title page of the original edition with a dedication to Count Michel Wielhorski - musician and composer. In the publication, in addition to chorale preludes, organ cycles of preludes and fugue were included.

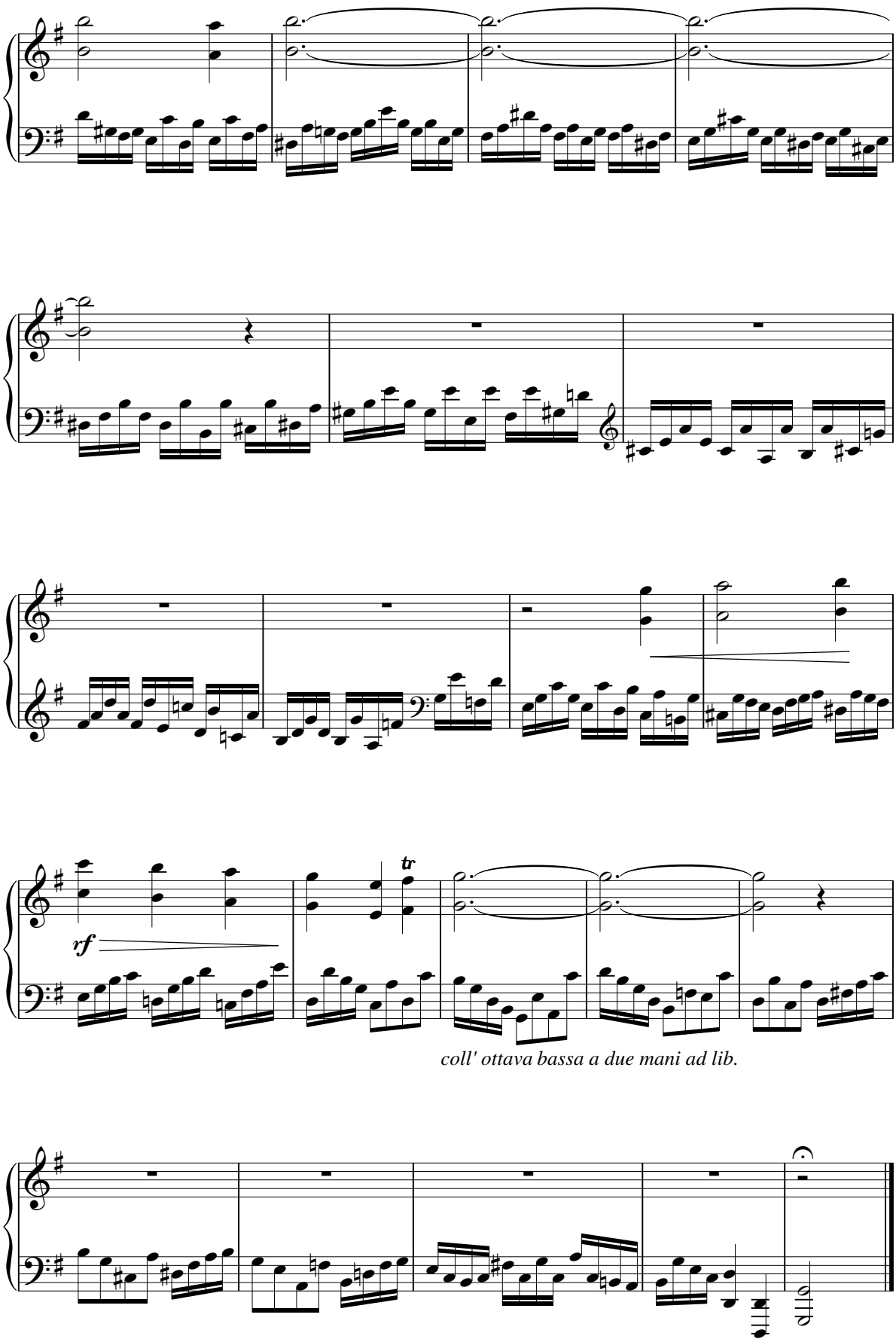
Примечание к факсимильному титулу (с. 3):

Факсимиле титульного листа оригинального издания с посвящением графу Михаилу Юрьевичу Виельгорскому — музыкальному деятелю и композитору. В издание, помимо хоральных прелюдий, вошли органные циклы прелюдий и фуг.

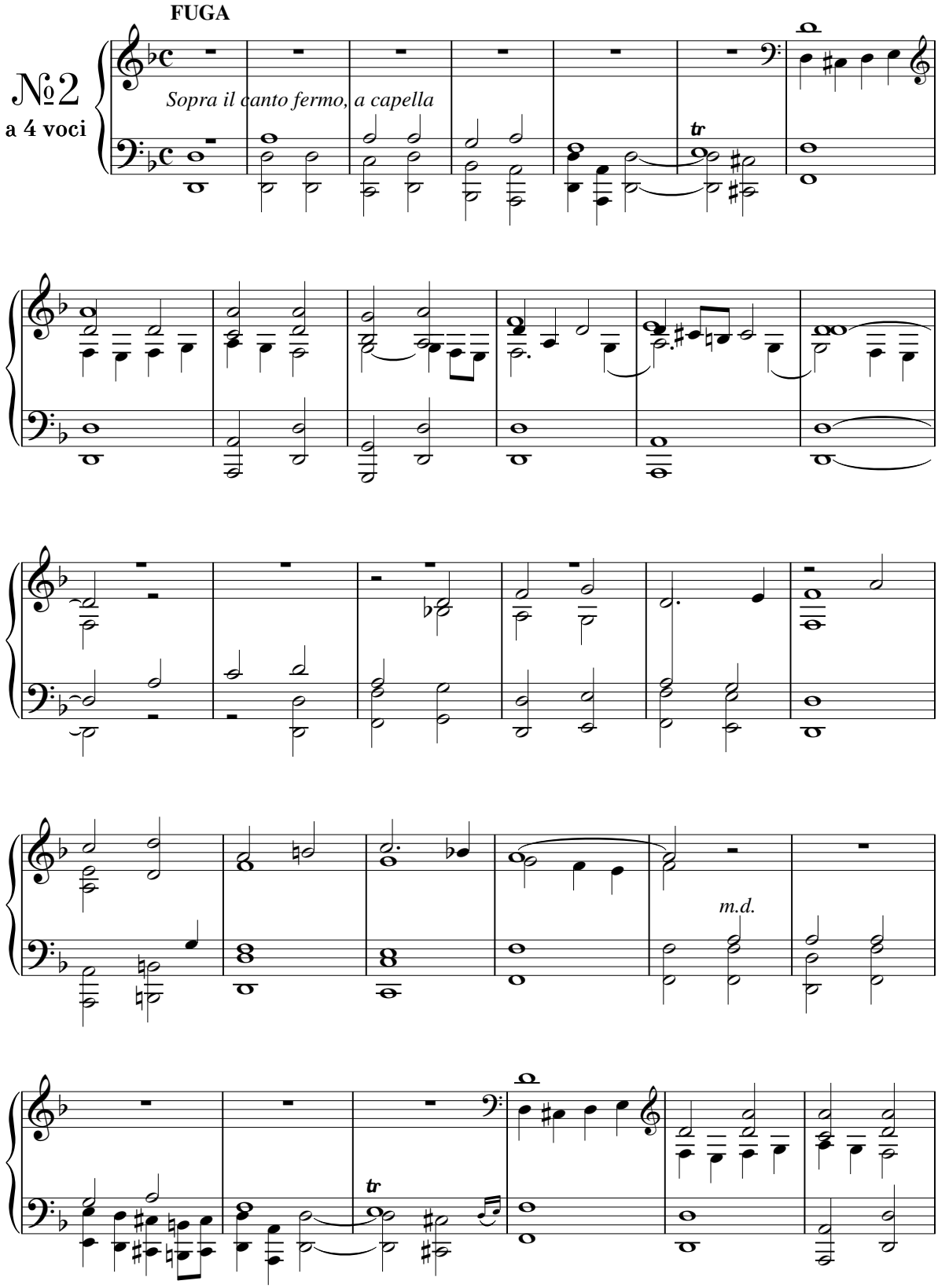
ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

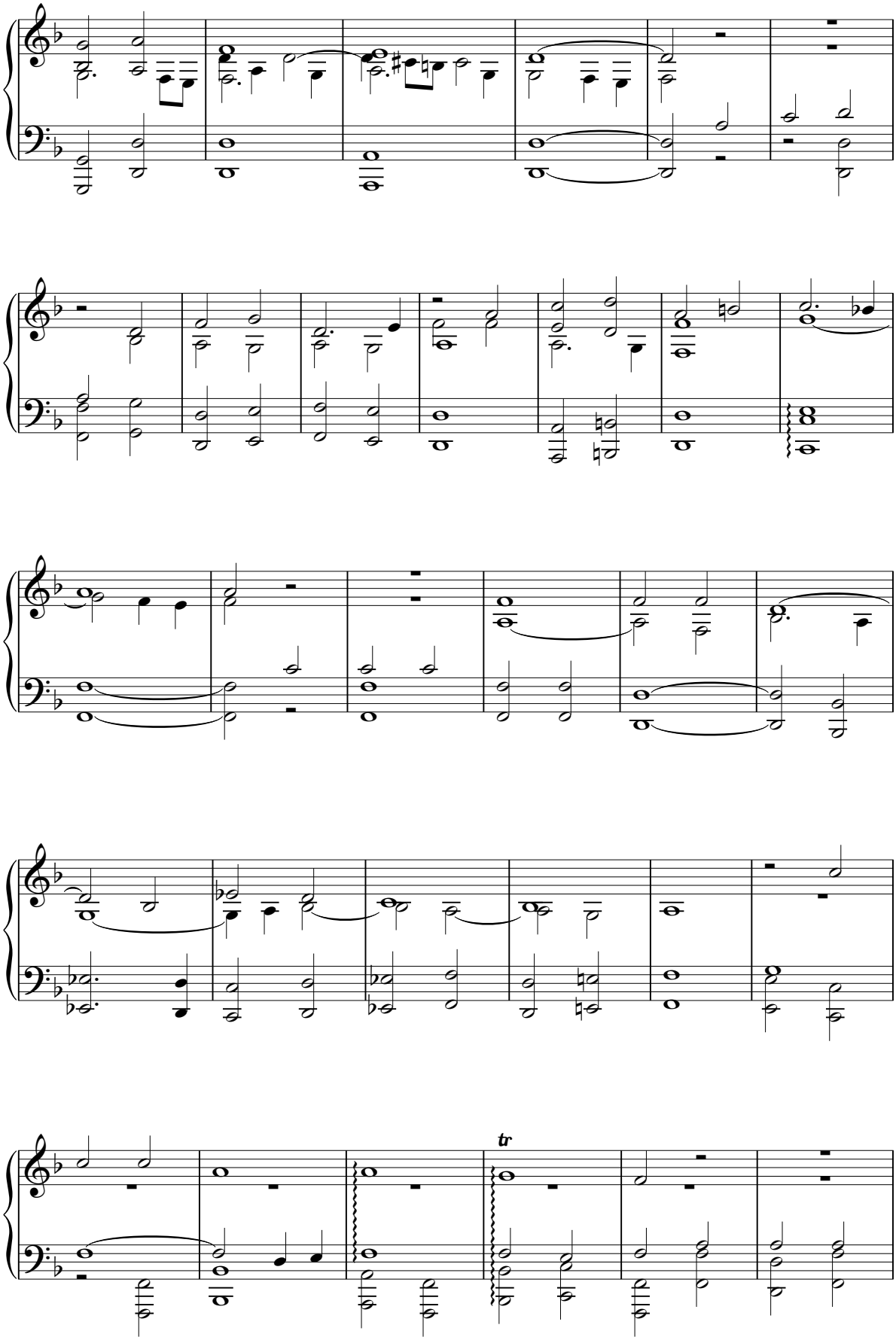


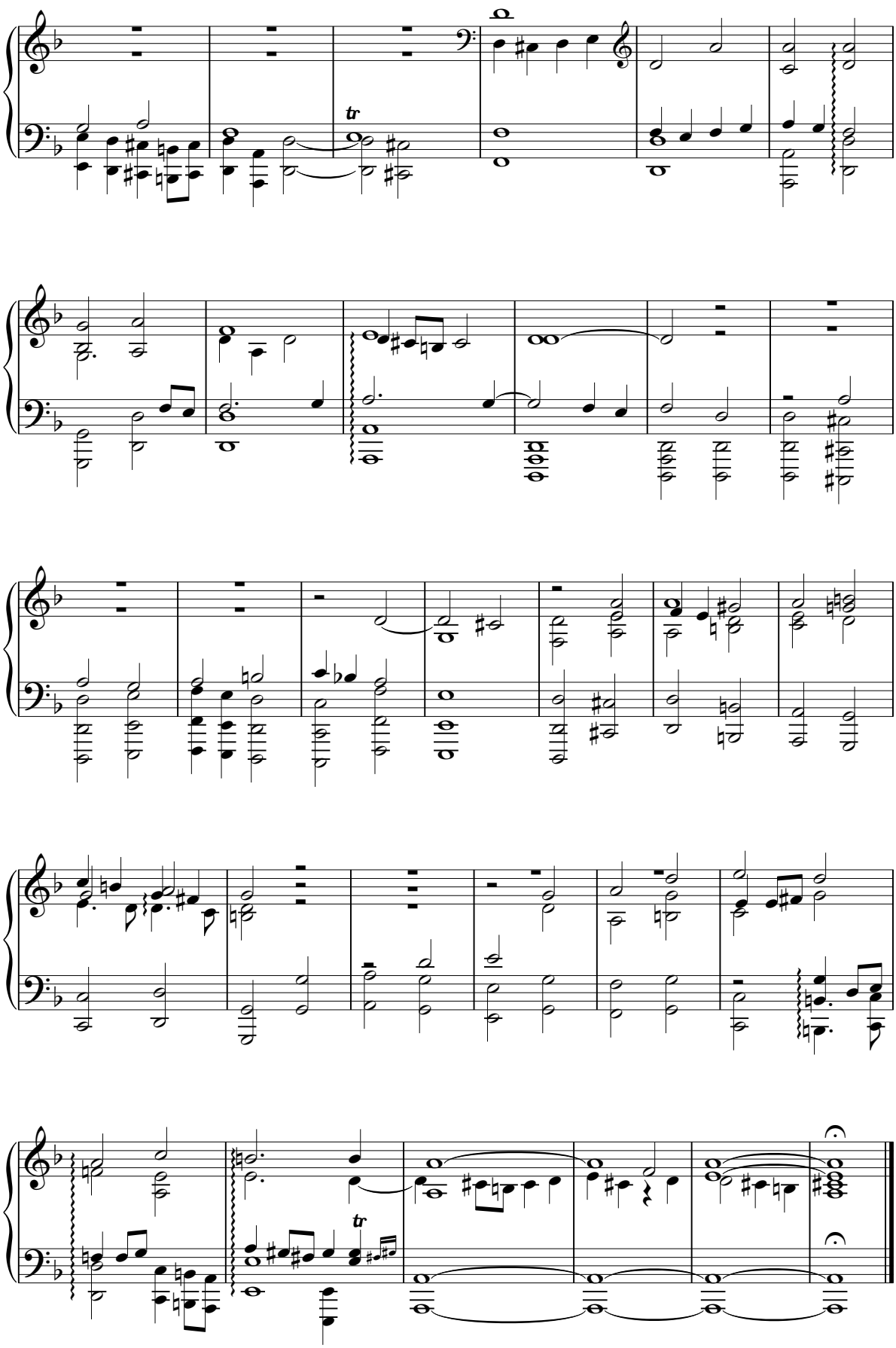

rf
tr
rf


tr
rf
coll' ottava bassa a due mani ad lib.

DURCH ADAMS FALL



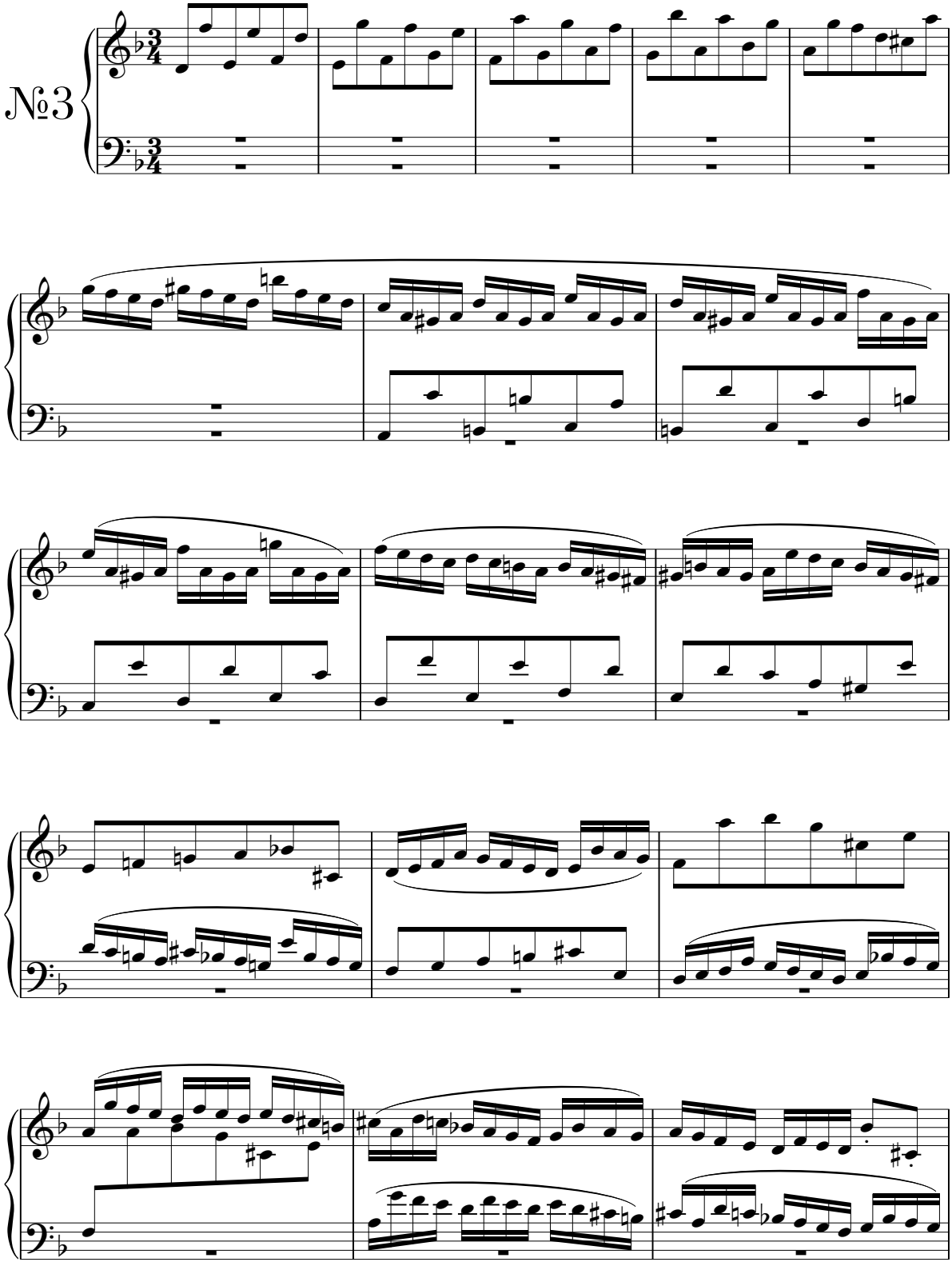

tr

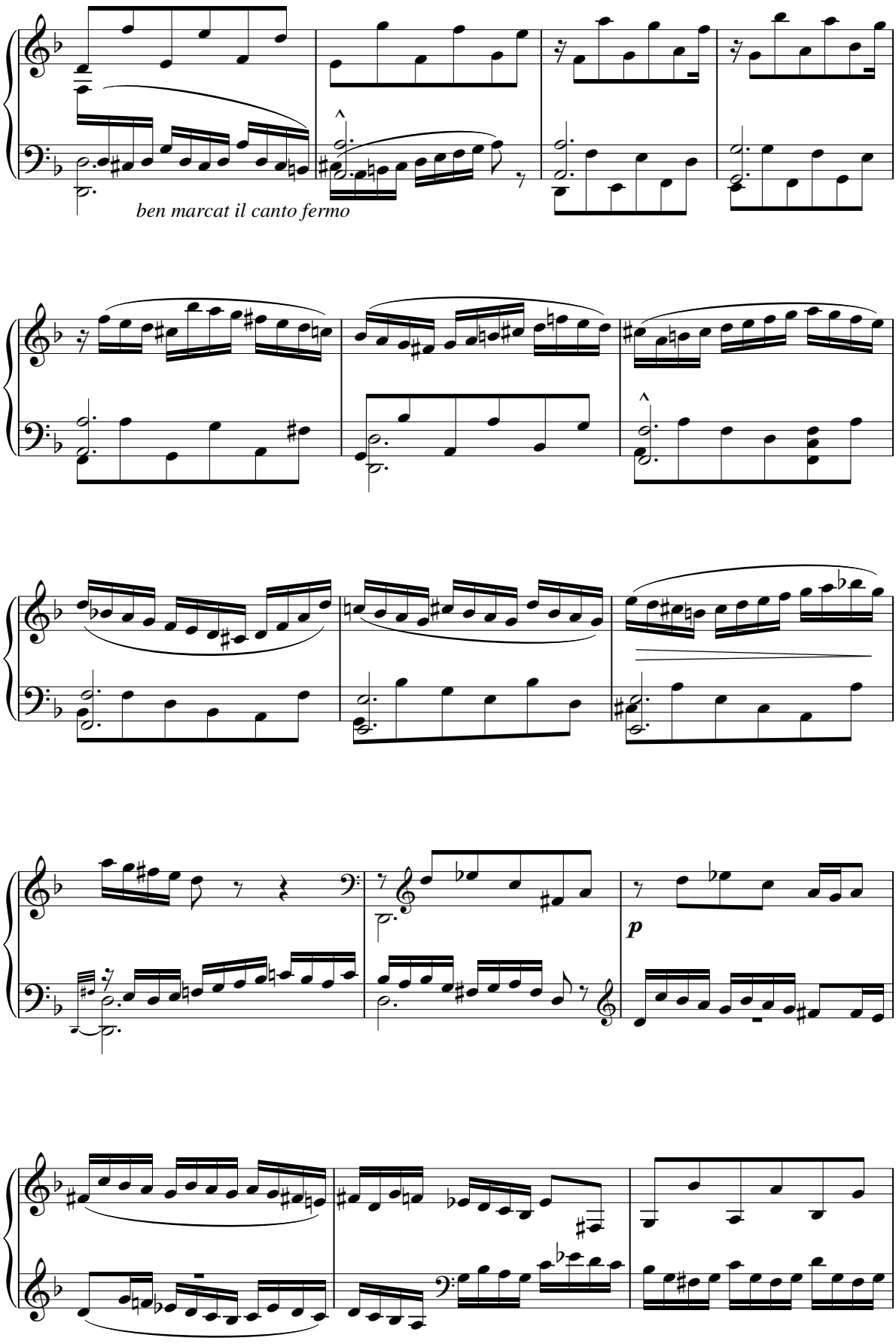

tr
tr

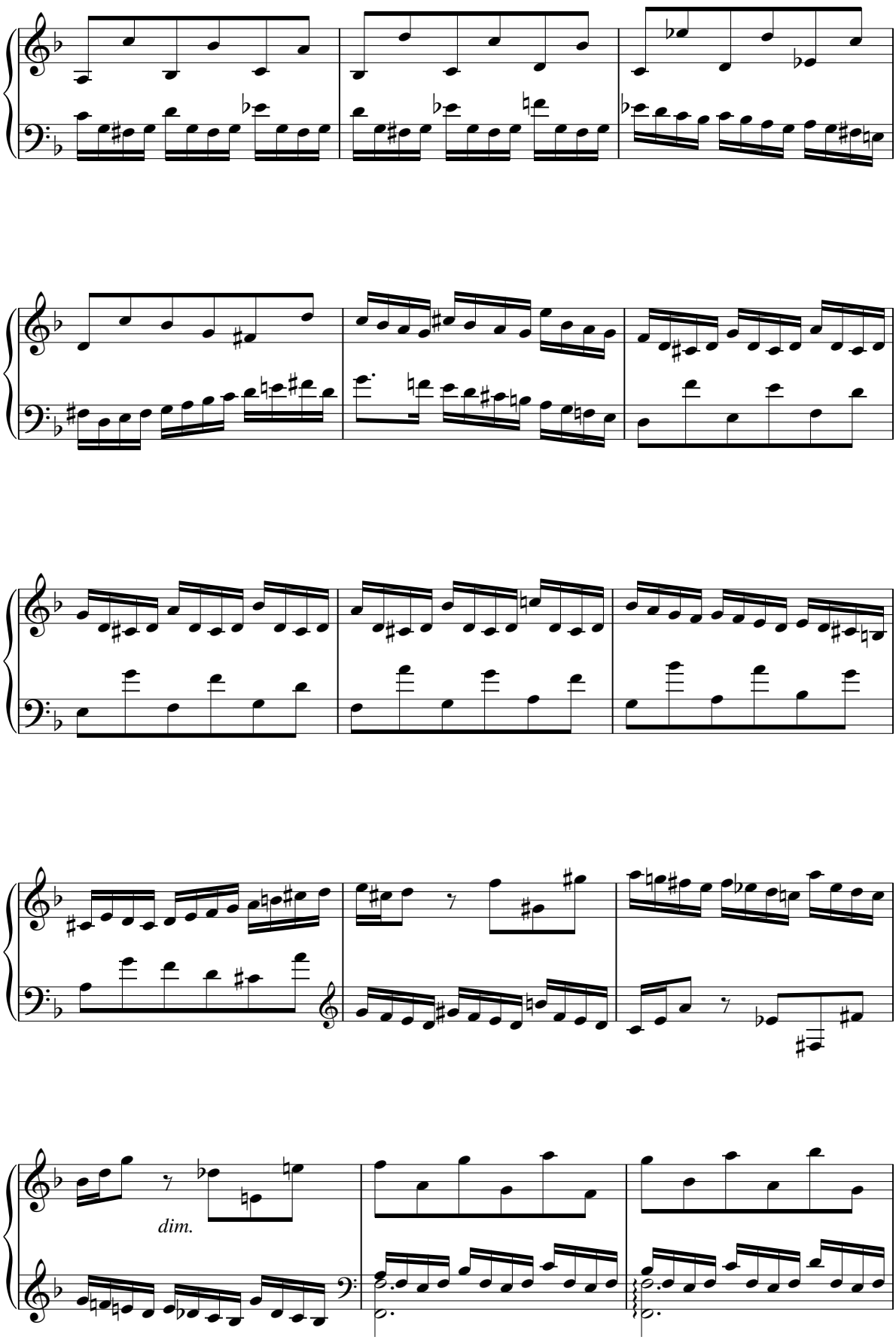
JESUS CHRISTUS, UNSER HEILAND

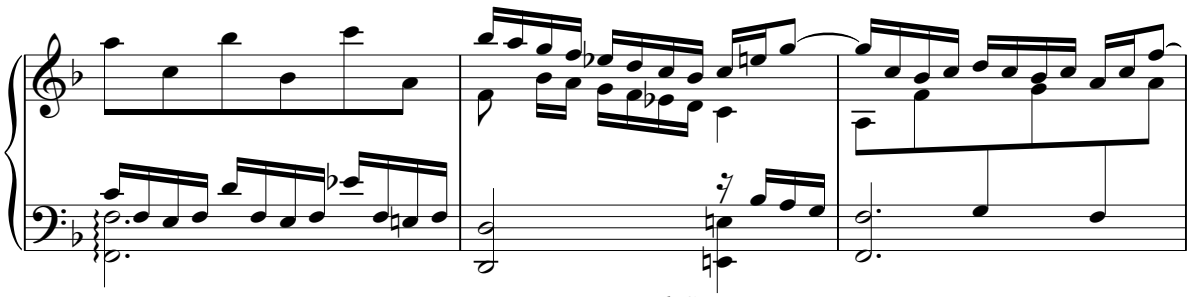
canto fermo nel basso

№3

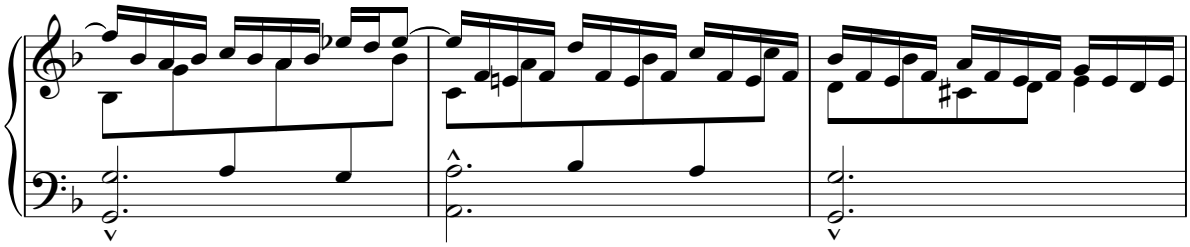


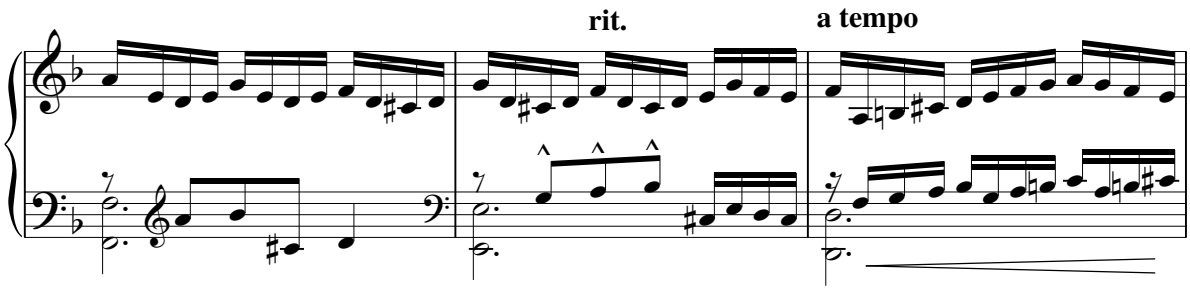

ben marcat il canto fermo
p

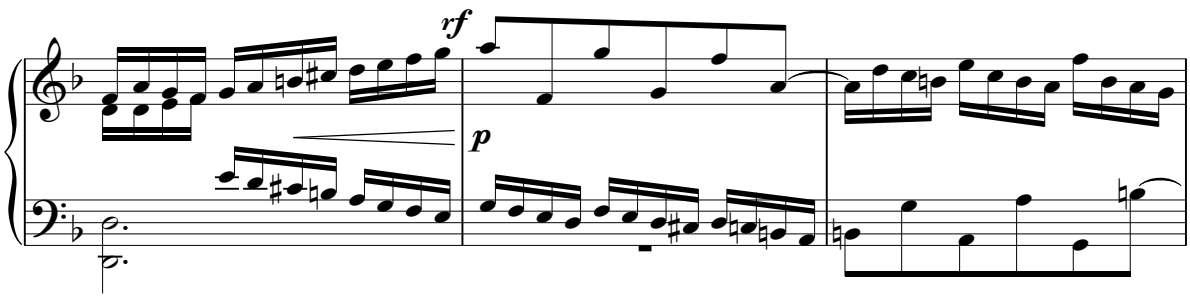

dim.

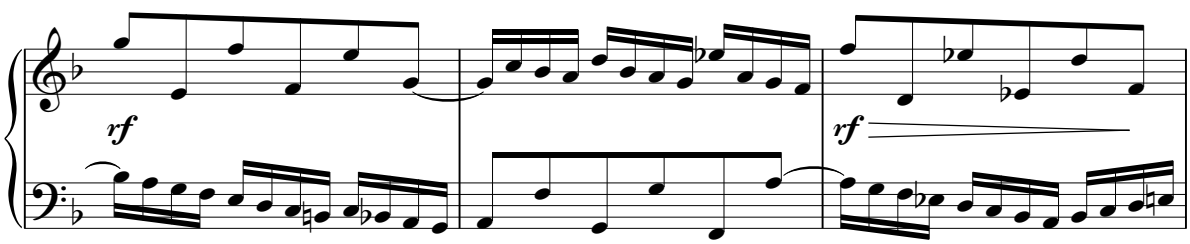


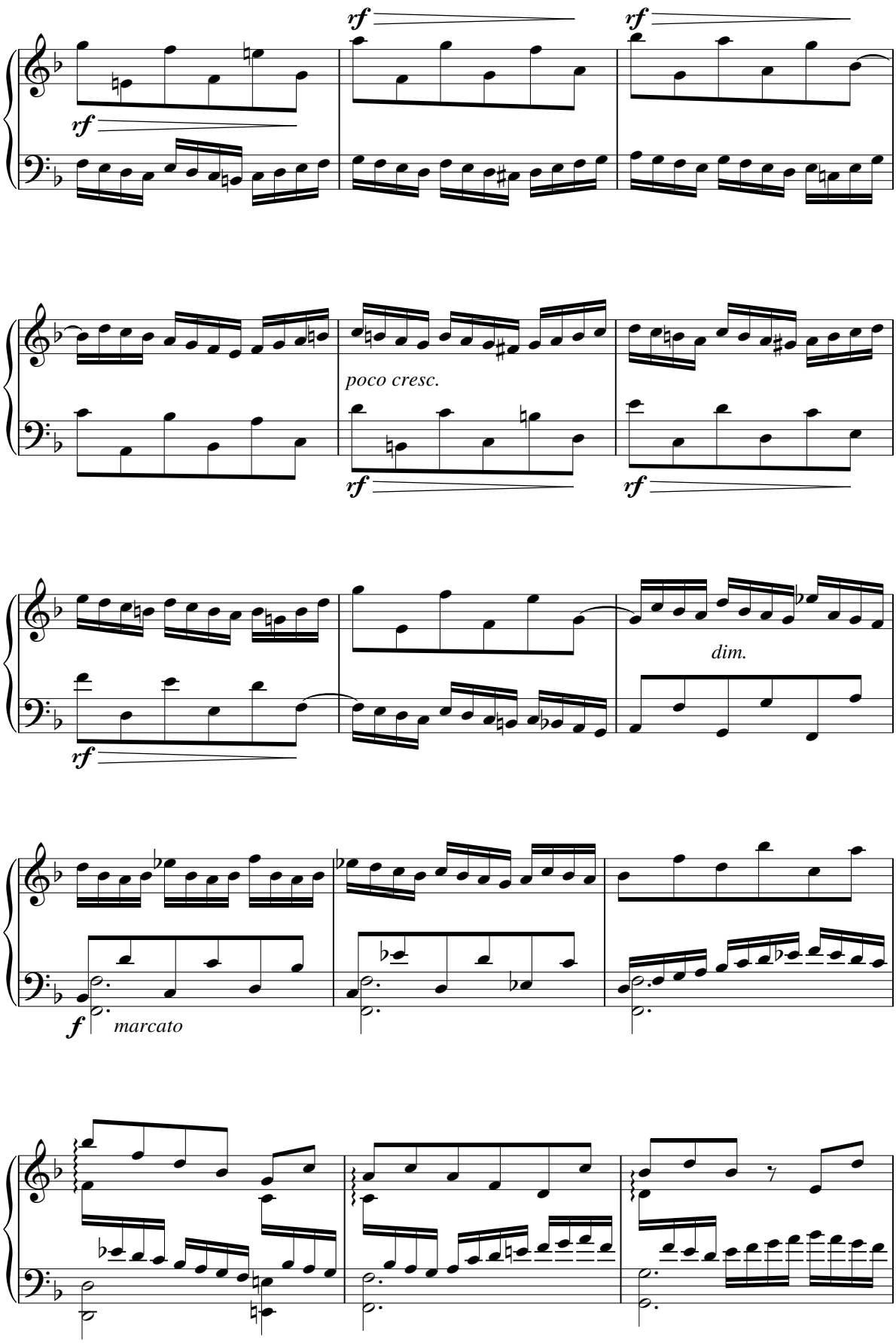
sempre marcato il C. F.

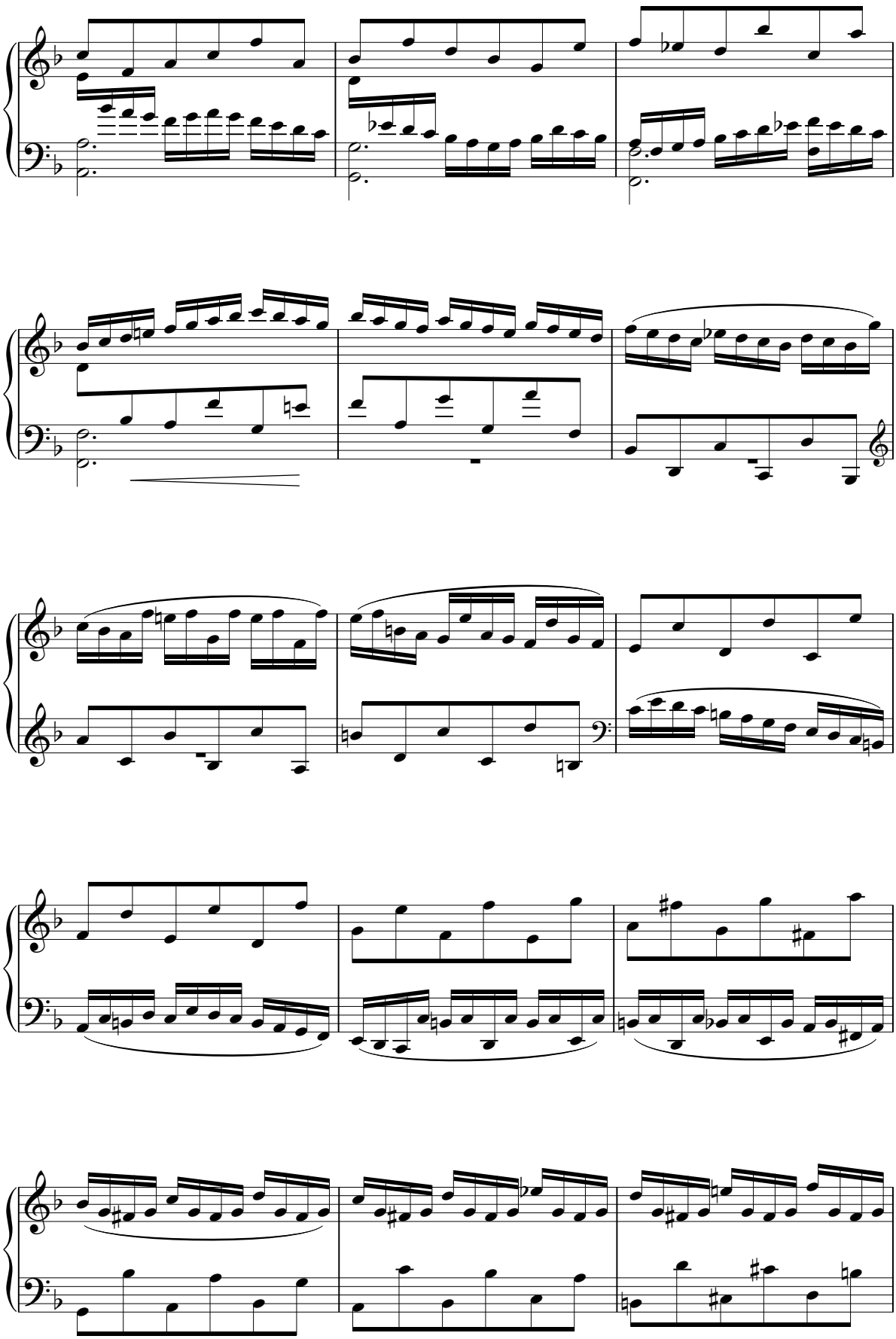









rf
rf
rf
poco cresc.
rf
rf
rf
dim.
f
marcato



Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru